

KING ARTHUR

The plot is a largely fictional account of Arthur leading the Britons in battle against Oswald and the Saxons to establish a United Kingdom. Much of the action is given to Arthur's attempts to rescue his beloved Emmeline, the beautiful blind daughter of one of his vassals, from the hands of Oswald and his Saxon magician Osmond. Osmond is matched by Arthur's Merlin, and Osmond's earthy spirit Grimbald by Merlin's airy spirit Philidel. Grimbald and Philidel owe much to Shakespeare's Caliban and Ariel, and in particular to Dryden and Davenant's 1667 reworking of *The Tempest*, as does the overall atmosphere of magic and the supernatural. Metaphors abound: seeing vs. unseeing, light vs. dark, air vs. earth, heaven vs. hell, Christian vs. heathen, innocence vs. evil. Politics, military conquest and patriotism define the plot, but the opera is first and foremost a fairy story for the stage, a tale full of **humour, fantasy and spectacle**.

En 1690, King Arthur était une pièce de théâtre agrémentée de musique et de chorégraphie. Les rôles principaux de la pièce de théâtre de John Dryden ne chantaient pas ! Il faut donc vous raconter l'histoire, mais

TEXTE ANGLAIS (les scènes parlées ne sont fournies ici qu'en résumé, sauf le prologue)	TRADUCTION AUTOMATIQUE GOOGLE (une vraie catastrophe ... j'ai corrigé qqes bricoles)
<p>KING ARTHUR or THE BRITISH WORTHY Semi opera in five acts</p> <p>Libretto John Dryden</p> <p>Premiere May or June 1691, London (Dorset Garden Theatre)</p> <p>Cast PHILADEL (Soprano) GRIMBALD (Bass / Baritone) SHEPHERD (Tenor) CUPID (Soprano) COLD GENIUS (Bass) AEOLUS (Bass / Baritone) VENUS (Soprano)</p> <p>CHORUS sheperds and shepherdesses, soldiers, spirits, satyrs etc.</p>	<p>Roi Arthur ou le digne BRITANNIQUE Semi Opéra en cinq actes</p> <p>Libretto John Dryden</p> <p>Premiere Mai ou Juin 1691, Londres (Dorset Garden Theatre)</p> <p>Cast Philadelphie (Soprano) Grimbald (Bass / Baryton) SHEPHERD (Ténor) CUPIDON (Soprano) GENIUS FROID (Basse) AEOLUS (Bass / Baryton) VENUS (Soprano)</p> <p>CHORUS bergers et bergères, des soldats, spiritueux, etc satyres</p>

<p>Place Britanny</p> <p>Time Middle Ages</p>	<p>Placez Britanny</p> <p>Temps Moyen Age</p>
<p>ACT ONE</p> <p>FIRST SCENE King Arthur has secured all of his kingdom except Kent in the course of the battles with the Saxons; they are led by Oswald, who has set out to win not only his throne but his love, the blind Emmeline, daughter of Conon, Duke of Cornwall. Arthur takes leave of her for the final, decisive battle against the heathen invader.</p>	<p>ACTE I</p> <p>SCÈNE PREMIÈRE Le Roi Arthur a obtenu tous de son royaume, sauf Kent au cours des batailles avec les Saxons, ils sont dirigés par Oswald, qui s'est fixé de gagner non seulement son trône, mais son amour, l'aveugle Emmeline, fille de Conon, duc de Cornwall. Arthur prend congé d'elle pour la finale, la bataille décisive contre l'envahisseur païen.</p>
<p>SECOND SCENE A place of heathen worship; the three saxon gods, Woden, Thor and Freya placed on pedestals; an altar. Oswald, his magician Osmond and the earthly evil spirit Grimbald have brought victims for a sacrifice, to ensure victory in battle, and are preparing for the rites. Grimbald goes to the door, and re-enters with six Saxons in white, with swords in their hands. They range, themselves three and three in opposition to each other. The rest of the stage is filled with priests and singers.</p>	<p>SCÈNE DEUXIÈME Un lieu de culte païens, les trois dieux saxons, Woden, Thor et Freya placé sur un piédestal; un autel. Oswald, son magicien et Osmond l'esprit terrestre Grimbald mal ont amené les victimes d'un sacrifice, pour assurer la victoire dans la bataille, et se préparent pour les rites. Grimbald va à la porte, et rentre avec six Saxons en blanc, avec des épées dans leurs mains. Elles vont, eux-mêmes trois et trois en opposition les uns aux autres. Le reste de la scène est remplie de prêtres et de chanteurs.</p>
<p>BASS Woden, first to thee A milk-white steed, in battle won, We have sacrific'd.</p> <p>CHORUS We have sacrific'd.</p> <p>TENOR II Let our next oblation be To Thor, thy thund'ring son, Of such another.</p> <p>CHORUS We have sacrific'd.</p> <p>BASS A third (of Friesland breed was he) To Woden's wife, and to Thor's mother; And now we have aton'd all three.</p>	<p>« Saxons - COTE OBSCUR DE LA FORCE » Tout ce qui est du N°5 au N° 9 est sombre et/ou miitaire, pesant au début, guindailleur au N°9.</p> <p>BASS <u>Sévère ... sombre ... énergie sombre.</u></p> <p>CHORUS Effrayant</p> <p>TENOR II Sévère ... sombre ... énergie sombre.</p> <p>CHORUS Effrayant</p> <p>BASS</p>

<p>CHORUS We have sacrific'd.</p> <p>TENOR I & II The white horse neigh'd aloud. To Woden thanks we render, To Woden we have vow'd, To Woden, our defender.</p> <p>CHORUS To Woden thanks we render, To Woden we have vow'd, To Woden, our defender.</p> <p>SOPRANO The lot is cast, and Tanfan pleas'd; Of mortal cares you shall be eas'd.</p> <p>CHORUS Brave souls, to be renown'd in story. Honour prizing, Death despising, Fame acquiring By expiring, Die and reap the fruit of glory.</p> <p>TENOR I I call you all To Woden's Hall, Your temples round With ivy bound In goblets crown'd, And plenteous bowls of burnish'd gold, Where ye shall laugh And dance and quaff The juice that makes the Britons bold.</p> <p>CHORUS To Woden's Hall all, Where in plenteous bowls of burnish'd gold, We shall laugh And dance and quaff The juice that makes the Britons bold.</p> <p>The six Saxons are led off by the priests, in order to be sacrificed. Exeunt omnes.</p>	<p>idem</p> <p>CHORUS idem</p> <p>TENOR I & II <u>Très militaire</u> <u>Un peu « noble » quand même pour ce N°</u></p> <p>CHORUS idem</p> <p>SOPRANO « Le sort en est jeté » : <u>une prêtresse hystérique</u> <u>pousse les soldats à la guerre. C'est très noir.</u> (Continuo très bruyant avec contrebasse)</p> <p>CHORUS Mépriser la mort,</p> <p>TENOR I « Je vous appelle tous Pour le chateau de Woden, Où vous rirez, danserez et boirez Le jus qui rend les Britanniques hardis. »</p> <p><u>Soldat</u> <u>Appel à la beuverie</u></p> <p>CHORUS <u>La grande beuverie avant la bataille</u></p> <p>Les six Saxons sont conduits hors par les prêtres, afin d'être sacrifié. Tous sortent.</p> <p>Fin de la partie « Saxons - « COTE OBSCUR DE LA FORCE »</p>
--	--

<p>A battle supposed to be given behind the scenes, with drums, trumpets, and military shouts and excursions, after which the Britons, expressing their joy for the victory, sing this song of triumph.</p> <p>TENOR II "Come if you dare," our trumpets sound. "Come if you dare," the foes rebound. We come, we come, we come, we come," Says the double, double, double beat of the thund'ring drum.</p> <p>CHORUS "Come if you dare," our trumpets sound, etc.</p> <p>TENOR II Now they charge on amain. Now they rally again. The Gods from above the mad labour behold, And pity mankind that will perish for gold.</p> <p>CHORUS Now they charge on amain, etc.</p> <p>TENOR II The fainting Saxons quit their ground, Their trumpets languish in their sound, They fly, they fly, they fly, they fly, "Victoria, Victoria," the bold Britons cry.</p> <p>CHORUS The fainting Saxons quit their ground, etc.</p> <p>TENOR II Now the victory's won, To the plunder we run, We return to our lasses like fortunate traders, Triumphant with spoils of the vanquish'd invaders.</p> <p>CHORUS Now the victory's won, etc.</p>	<p>LES JOYEUX BRITONS (ILS ONT GAGNE)</p> <p>TENOR II <u>«Venez si vous osez,"</u> <u>Insolence, gaieté, ironie, fierté d'avoir gagné la</u> <u>bataille, moquerie envers les Saxons</u></p> <p>CHORUS «Venez si vous osez," notre son des trompettes, etc</p> <p>TENOR II Now they charge : <u>Récit palpitant</u></p> <p>The Gods : <u>point de vue des dieux (Legato)</u> And pity : <u>mépris !</u></p> <p>CHORUS</p> <p>TENOR II <u>Ironie, moquerie !!!</u></p> <p>Victoire</p> <p>CHORUS idem</p> <p>TENOR II Now the vic... : <u>Récit palpitant</u> Return : <u>le repos du guerrier (Legato)</u> Triumphant : <u>victoire !</u></p> <p>CHORUS Idem</p>
<p>ACT TWO</p> <p>Philidel, a repentant airy spirit, reports to Merlin that Grimbald is approaching and will attempt to mislead the conquering Britons to cliffs, where they will fall to their deaths, by telling them that they are pursuing the retreating Saxons. Merlin commands Philidel, assisted by his band of spirits, to protect the Britons and counter Grimbald's forces. Exit Merlin in this chariot. Merlin's spirits stay with Philidel. Enter Grimbald in the habit of a shepherd, followed by King Arthur, Conon, Aurelius, Albanact</p>	<p>ACTE II</p> <p>Poursuivant les Saxons vaincus, Arthur et ses compagnons, guidés par le traître Grimbald, s'égarer dans une forêt hantée, où les esprits de la forêt avec des voix qui sonnent comme des clochettes leur parlent aux oreilles « Par ici ! Par ici ! » (Hither, this way).</p>

<p>and soldiers, who wander at a distance in the scenes.</p>	
<p>PHILIDEL Hither, this way, this way bend, Trust not the malicious fiend. Those are false deluding lights Wafted far and near by sprites. Trust 'em not, for they'll deceive ye, And in bogs and marshes leave ye.</p> <p>CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS Hither, this way, this way bend.</p> <p>CHORUS OF GRIMBALD' S SPIRITS This way, hither, this way bend.</p> <p>PHILIDEL If you step no longer thinking, Down you fall, a furlong sinking. 'Tis a fiend who has annoy'd ye: Name but Heav'n, and he'll avoid ye. Hither, this way.</p> <p>PHILIDEL' S SPIRITS Hither, this way, this way bend.</p> <p>GRIMBALD' S SPIRITS This way, hither, this way bend.</p> <p>PHILIDEL' S SPIRITS Trust not the malicious fiend. Hither, this way, etc.</p>	<p>PHILIDEL Par ici, par ici ... <u>(petites voix en clochetets des esprits de la forêt)</u></p> <p>Trust them not : <u>Avertissement sévère ! Ne faites pas confiance ! (crescendo sur motif chromatique chromatique 2 X, soutenu par le Vlc)</u></p> <p>CHOEUR DES ESPRITS DE PHILIDEL Idem</p> <p>Chœur d'esprits Grimbald 'S Idem</p> <p>PHILIDEL</p> <p>ESPRITS</p> <p>Ne faites pas confiance au démon malicieux. Ici, de cette façon, etc</p>
<p>Conon and Albanact are persuaded not to follow Grimbald any further, but Grimbald produces fresh footprints as proof that they are following the Saxons.</p>	<p>Conon et Albanact sont persuadés de ne pas suivre Grimbald plus avant, mais Grimbald montre des empreintes fraîches comme la preuve qu'ils suivent les Saxons.</p>
<p>GRIMBALD Let not a moon-born elf mislead ye From your prey and from your glory; To fear, alas, he has betray'd ye; Follow the flames that wave before ye, Sometimes sev'n, and sometimes one. Hurry, hurry, hurry, hurry on.</p> <p>Ritornello</p> <p>GRIMBALD See, see the footsteps plain appearing. That way Oswald chose for flying. Firm is the turf and fit for bearing,</p>	<p>Grimbald Ne laissez pas un Elfe vous tromper Vite, vite, vite, vite</p> <p>Ritornello</p> <p>Grimbald (c'est un traître, il essaie de pousser Arthur et ses compagnons à chevaucher vers les falaises)</p>

<p>Where yonder pearly dews are lying. Far he cannot hence be gone. Hurry, hurry, hurry, hurry on.</p> <p>All are going to follow Grimbald.</p> <p>Ritornello</p> <p>PHILIDEL'S SPIRITS Hither, this way, this way bend.</p> <p>GRIMBALD' S SPIRITS Hither, this way, this way bend.</p> <p>PHILIDEL'S SPIRITS Trust not that malicious fiend. Hither, this way, etc.</p>	<p>Voyez, voyez les traces apparaissant clairement. Vite, vite, vite, vite !</p> <p>Tous vont suivre Grimbald.</p> <p>Ritornello</p> <p>PHILIDEL'S SPIRITS Ici, de cette façon, ce virage chemin.</p> <p>ESPRITS Ne faites pas confiance au démon malicieux. Ici, de cette façon, etc</p>
<p>They all incline to Philidel. Grimbald curses Philidel and sinks with a flash. Arthur gives thanks that the fiend has vanished.</p>	<p>Ils s'en remettent tous à l'avis de Philidel. Grimbald maudit Philidel et disparaît avec un flash. Arthur rend grâce de ce que le démon a disparu.</p>
<p>PHILIDEL Come, follow me.</p> <p>SOLOS Come, follow me, And me, and me, and me, and me.</p> <p>CHORUS Come, follow me.</p> <p>PHILIDEL, SOPRANO And green-sward all your way shall be.</p> <p>CHORUS Come, follow me.</p> <p>BASS No goblin or elf shall dare to offend ye.</p> <p>CHORUS No goblin or elf shall dare to offend ye.</p> <p>Ritornello</p> <p>TWO SOPRANOS, TENOR We brethren of air You heroes will bear To the kind and the fair that attend ye.</p> <p>CHORUS We brethren of air, etc.</p>	<p>PHILIDEL Venez, suivez-moi.</p> <p>SOLOS Venez, suivez-moi, Et moi, et moi, et moi, et moi.</p> <p>CHORUS Venez, suivez-moi.</p> <p>PHILIDEL, soprano</p> <p>CHORUS Venez, suivez-moi.</p> <p>BASS Aucun goblin ou elfe n'osera vous offenser.</p> <p>CHORUS</p> <p>Ritornello</p>

<p>Philidel and the spirits go off singing, with King Arthur and the rest in the middle of them. Enter Emmeline led by Matilda. Pavilion Scene. Emmeline and Matilda discuss King Arthur. Matilda entreats Emmeline to forget her cares and let a group of Kentish lads and lasses entertain her while she awaits Arthur's return. Enter shepherds and shepherdesses.</p>	<p>Philidel et les esprits s'en vont chanter, avec le roi Arthur et le reste au milieu d'eux. Entre Emmeline dirigé par Mathilde. Scène Pavillon. Emmeline et Mathilde de discuter du roi Arthur. Mathilde implore Emmeline d'oublier ses soucis et de se laisser distraire par un groupe de jeunes gens et jeunes filles du Kent, alors qu'elle attend le retour d'Arthur. Entrent les bergers et les bergères.</p>
<p>SHEPHERD How blest are shepherds, how happy their lasses, While drums and trumpets are sounding alarms. Over our lowly sheds all the storm passes And when we die, 'tis in each other's arms All the day on our herds and flocks employing, All the night on our flutes and in enjoying.</p> <p>CHORUS How blest are shepherds, how happy their lasses, etc.</p> <p>SHEPHERD Bright nymphs of Britain with graces attended, Let not your days without pleasure expire. Honour's but empty, and when youth is ended, All men will praise you but none will desire. Let not youth fly away without contenting; Age will come time enough for your repenting.</p> <p>CHORUS Bright nymphs of Britain with graces attended, etc.</p> <p>Here the men offer their flutes to the women, which they refuse.</p> <p>Symphony</p> <p>TWO SHEPHERDESSES Shepherd, shepherd, leave decoying: Pipes are sweet on summer's day, But a little after toying, Women have the shot to pay. Here are marriage-vows for signing: Set their marks that cannot write. After that, without repining, Play, and welcome, day and night.</p> <p>Here the women give the men contracts, which they accept.</p> <p>CHORUS Come, shepherds, lead up a lively measure</p>	<p>Ici, les hommes offrent à leurs flûtes pour les femmes, qu'elles refusent.</p> <p>Symphony</p> <p>Deux bergères (très ironiques !) Bergers, cessez de vouloir nous leurrer Les flûtes sont douces le jour de l'été, Mais peu après avoir joué, Les femmes doivent en payer le prix. Voici un contrat de mariage à signer: Que signent de leur marque ceux qui ne peuvent pas écrire. Après cela, sans se plaindre, Jouez, et bienvenue, jour et nuit.</p> <p>Ici, les femmes donnent des contrats des hommes, qu'ils acceptent.</p> <p>CHORUS</p>

<p>The cares of wedlock are cares of pleasure: But whether marriage bring joy or sorrow. Make sure of this day and hang tomorrow</p> <p>Hornpipe</p> <p>The dance after the song, and exeunt shepherds and shepherdesses.</p>	<p>Matelote</p> <p>La danse d'après la chanson, et les bergers et bergères Sortent.</p>
<p>Second Act Tune: Air</p> <p>Emmeline and Matilda are captured by Oswald, who has refused to release them during a parley with Arthur. The Britons prepare to rescue Emmeline from the Saxon fortress.</p>	<p>Tune Deuxième acte: Air</p>
<p>ACT THREE</p> <p>FIRST SCENE</p> <p>The Britons are panicked by the magic horrors that have been put around the Saxon fortress to protect it and want to retreat. Arthur, however, is prepared to attempt to penetrate them alone. Merlin advises him to wait until after the spells have been broken, but does promise to spirit him off to the captive Emmeline, and to restore her sight.</p>	<p>ACTE III</p> <p>SCÈNE PREMIÈRE</p> <p>.</p>
<p>THE FROST SCENE</p> <p>Prelude</p> <p>Osmond strikes the ground with his wand, the scene changes to a prospect of winter in frozen countries.</p> <p>Cupid descends.</p> <p>CUPID</p> <p>What ho! thou genius of this isle, what ho! Liest thou asleep beneath those hills of snow? Stretch out thy lazy limbs. Awake, awake! And winter from thy furry mantle shake.</p> <p>Prelude</p> <p>Genius arises.</p> <p>COLD GENIUS</p> <p>What power art thou, who from below Hast made me rise unwillingly and slow From beds of everlasting snow? See'st thou not how stiff and wondrous old, Far unfit to bear the bitter cold, I can scarcely move or draw my breath? Let me, let me freeze again to death.</p>	<p><u>LA SCÈNE DU GEL</u></p> <p>Prélude</p> <p>Osmond frappe le sol avec sa baguette magique, la scène change à une perspective d'hiver dans les pays gelés.</p> <p>Cupid descend.</p> <p>CUPIDON</p> <p><u>Holà ! debout tout le monde ! secouez-vous les dépressifs ! j'arrive, je suis là !</u></p> <p>Prélude</p> <p>Le Genie du froid se redresse</p> <p>GENIE du FROID</p> <p><u>(Cet air est une représentation de la <i>dépression</i> extrême. Le Génie du froid est dans un <i>désespoir</i> total. Il veut mourir.)</u></p> <p>Quel sorte de pouvoir as-tu, toi qui d'en bas M'as fait me lever contre ma volonté et lentement Des lits de neiges éternelles? Ne vois-tu pas combien raide et vieux je suis,</p>

<p>CUPID Thou doting fool forbear, forbear! What dost thou mean by freezing here? At Love's appearing, All the sky clearing, The stormy winds their fury spare. Winter subduing, And Spring renewing, My beams create a more glorious year. Thou doting fool, forbear, forbear! What dost thou mean by freezing here?</p> <p>COLD GENIUS Great Love, I know thee now: Eldest of the gods art thou. Heav'n and earth by thee were made. Human nature is thy creature, Ev'rywhere thou art obey'd.</p> <p>CUPID No part of my dominion shall he waste: To spread my sway and sing my praise E'en here I will a people raise Of kind embracing lovers, and embrac'd.</p> <p>Cupid waves his wand, upon which the scene opens, discovers a prospect of ice and snow. Singers and dancers, men and women, appear.</p> <p>Prelude</p> <p>CHORUS OF COLD PEOPLE See, see, we assemble Thy revels to hold: Tho' quiv'ring with cold We chatter and tremble.</p> <p>Dance</p> <p>CUPID 'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye. In spite of cold weather I've brought ye together. 'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye,</p> <p>Ritornello</p> <p>CHORUS 'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love that has warm'd us. In spite of the weather He brought us together.</p>	<p>Très inapte à supporter le froid, Je peux à peine bouger ou respirer Laisse-moi, laisse-moi geler à nouveau à la mort.</p> <p>CUPIDON <u>Insensé radoteur ! (Elle ne se laisse pas abattre ...)</u></p> <p>GENIE du FROID (Il se réveille, là !)</p> <p>CUPIDON</p> <p>Prélude</p> <p>CHOEUR DES PERSONNES FROID</p> <p>CUPIDON C'est moi, c'est moi qui vous a réchauffés. En dépit du temps froid J'ai vous ai réunis. <u>(Fière !)</u></p> <p>Ritornello</p> <p>CHORUS</p>
--	---

<p>'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love that has warm'd us.</p> <p>CUPID & COLD GENIUS Sound a parley, ye fair, and surrender, Set yourselves and your lovers at ease. He's a grateful offender Who pleasure dare seize: But the whining pretender Is sure to displease. Sound a parley, ye fair, and surrender. Since the fruit of desire is possessing, 'Tis unmanly to sigh and complain. When we kneel for redressing, We move your disdain. Love was made for a blessing And not for a pain.</p> <p>Ritornello</p> <p>CHORUS 'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love that has warm'd us, etc.</p> <p>Third Act Tune: Hornpipe</p>	<p>GENIUS CUPIDON & FROID</p>
<p>A dance; after which the singers and dancers depart. Emmeline is saved from Osmond's lustful advances when the ensnared Grimbald cries out, compelling the magician to go to the rescue of his evil spirit.</p>	
<p>ACT FOUR</p> <p>FIRST SCENE Osmond learns that Merlin has broken his spells but plans to cast new spells and seduce Arthur with visions of beauty.</p>	<p>ACTE IV</p> <p>SCÈNE PREMIÈRE Osmond apprend que Merlin a rompu ses sorts mais des plans pour lancer de nouveaux sorts et de séduire Arthur avec des visions de la beauté.</p>
<p>SECOND SCENE The Wood</p> <p>Arthur, having first been warned by Merlin that everything he sees is illusion, is left alone in the wood under the watchful eye of Philidel, who can reveal any evil spirits with a wave of Merlin's wand. Arthur is amazed that instead of the horrors and dangers he had expected, he hears soft music and sees a golden bridge spanning a silver stream. Though suspecting a trap, he approaches the bridge. Two sirens naked to the waist, emerge, begging him to lay aside his sword and join them.</p>	<p>SCÈNE DEUXIÈME Le bois</p> <p>Arthur, après avoir été averti par Merlin que tout ce qu'il voit est une illusion, est laissé seul dans le bois sous l'œil vigilant de Philidel, qui peut révéler tous les mauvais esprits avec un coup de baguette de Merlin. Arthur est étonné qu'au lieu de les horreurs et les dangers qu'il avait prévu, il entend une musique douce et voit un pont d'or enjambant un ruisseau d'argent. Bien que soupçonnant un piège, il s'approche du pont. Deux sirènes nues jusqu'à la ceinture, émergent, le suppliant de mettre de côté son épée et se joindre à eux.</p>
<p>TWO SIRENS Two daughters of this aged stream are we, And both our sea-green locks have comb'd for ye.</p>	<p>Deux sirènes</p> <p>(Enjôleuses, et ironiques, elles tentent de séduire</p>

<p>Come bathe with us an hour or two; Come naked in, for we are so. What danger from a naked foe? Come bathe with us, come bathe, and share What pleasures in the floods appear. We'll beat the waters till they bound And circle round, and circle round.</p>	<p><u>Arthur, lui disent de se déshabiller et de les rejoindre dans la rivière)</u></p>
<p>Though sorely tempted, Arthur resists and presses on. As he is going forward, nymphs and sylvans come out from behind the trees. Dance with song, all with branches in their bands.</p> <p>Passacaglia</p>	<p>Bien que fortement tentée, Arthur résiste</p> <p>Passacaille</p>
<p>TENOR I How happy the lover, How easy his chain! How sweet to discover He sighs not in vain.</p> <p>CHORUS How happy the lover, etc.</p> <p>Ritornello</p> <p>SYLVAN & NYMPH For love ev'ry creature Is form'd by his nature. No joys are above The pleasures of love.</p> <p>CHORUS No joys are above. The pleasures of love.</p> <p>THREE NYMPHS In vain are our graces, In vain are your eyes. In vain are our graces If love you despise. When age furrows faces, 'Tis too late to be wise.</p> <p>THREE SYLVANS Then use the sweet blessing While now in possessing. No joys are above The pleasures of love.</p> <p>THREE NYMPHS No joys are above The pleasures of love.</p>	<p>TENOR I Combien heureux est l'amoureux, Combien douce est sa chaîne ! Qu'il est doux de découvrir Qu'il ne soupire pas en vain. <u>(émerveillement en pensant à l'amour)</u></p> <p>CHORUS idem</p> <p>Ritornello</p> <p>SYLVAN & NYMPHE</p> <p>CHORUS Aucune joie n'est au-dessus. Des plaisirs de l'amour.</p> <p><u>Trois Nymphes</u> En vain nos grâces, En vain sont vos yeux. En vain nos grâces Si l'amour vous méprisez. Lorsque l'âge sillonne nos visages, Il est trop tard pour être sage.</p> <p>TROIS Sylvains</p> <p>Trois Nymphes</p> <p>CHORUS</p>

<p>CHORUS No joys are above The pleasures of love.</p> <p>Fourth Act Tune: Air</p>	<p>Tune quatrième acte: Air</p>
<p>Arthur commands the sylvans, nymphs and sirens begone and they vanish. In an attempt to break the spells, he draws his sword and strikes a blow at the finest tree in the wood. A vision of Emmeline appears from its trunk, her arm wounded by the blow; it persuades him to lay down his sword and take her hand. Philidel rushes in, and with a touch of the wand reveals the vision to be Grimbald in disguise, Arthur then fells the tree, breaking the spells and opening a safe passage for the Britons to the Saxon fortress. Grimbald is bound up by Philidel and led out into daylight.</p>	<p>Arthur commandes du sylvains, les nymphes et les sirènes et les Va-t-ils disparaissent. Dans une tentative de briser les sorts, il tire son épée et frappe un grand coup au plus bel arbre dans le bois. Une vision d'Emmeline ressort de son tronc, ses bras blessé par le coup, elle le persuade de déposer son épée et lui prendre la main. Philidel se précipite, et avec un coup de baguette révèle la vision d'être Grimbald déguisé, Arthur, puis abat l'arbre, brisant les sorts et l'ouverture d'un passage sûr pour les Bretons à la forteresse saxonne. Grimbald est lié par Philidel et conduit au grand jour.</p>
<p>ACT FIVE</p> <p>FIRST SCENE Osmond's spells have been broken and his spirit Grimbald captured. He decides to release Oswald from the prison in the hope that together they may at last defeat Arthur.</p>	<p>ACTE CINQ</p> <p>SCÈNE PREMIÈRE Les charmes d'Osmond ont été brisés et son esprit Grimbald capturés. Il décide de la libération de la prison d'Oswald dans l'espoir que, ensemble, ils peuvent à Arthur dernière défaite.</p>
<p>SECOND SCENE The Britons march on the Saxon fortress, and are met by Oswald, who proposes the war be decided in single combat with Arthur. After a very close fight, in which the two magicians are also pitted against each other, Arthur finally succeeds in disarming Oswald, but grants him his life.</p>	<p>SCÈNE DEUXIÈME Les Britanniques mars sur la forteresse saxonne, et sont remplies par Oswald, qui propose de la guerre décidée en combat singulier avec Arthur. Après un combat très serré, dans lequel les deux magiciens sont également montés les uns contre les autres, Arthur réussit enfin à désarmer Oswald, mais lui accorde sa vie.</p>
<p>Trumpet Tune</p> <p>A consort of trumpets within, proclaiming Arthur's victory. While they sound, Arthur and Oswald seem to confer. Arthur commands Oswald to return to Saxony with his men. Emmeline is restored to Arthur. Merlin imprisons Osmond and proclaims the triumph of British sovereignty, faith and love. Merlin waves his wand; the scene changes, and discovers the British Ocean in a storm. Aeolus in a cloud above: Four Winds hanging, etc.</p>	<p>Trumpet Tune</p> <p>Un groupe de trompettes à l'intérieur, proclamant la victoire d'Arthur. Pendant qu'elles sonnent, Arthur et Oswald semblent conférer. Arthur commandes Oswald de retourner à la Saxe avec ses hommes. Emmeline est rendue à Arthur. Merlin emprisonne Osmond et proclame le triomphe de la souveraineté britannique, la foi et l'amour. Merlin agite sa baguette; les changements de scène, et découvre le britannique de l'océan dans une tempête. Aeolus dans un nuage au-dessus:</p>
<p>AEOLUS Ye blust'ring brethren of the skies, Whose breath has ruffled all the wat'ry plain, Retire, and let Britannia rise In triumph o'er the main.</p>	<p>AEOLUS</p> <p><u>Ton de commandement, d'autorité, à forte voix</u> Grande sûreté</p>

<p>Serene and calm, and void of fear, The Queen of Islands must appear.</p>	<p><u>Très doux (Eole pense déjà à Vénus)</u></p>
<p>Aeolus ascends, and the Four Winds fly off. The scene opens, and discovers a calm sea, to the end of the house. An island arises, to a soft tune; Britannia seated in the island, with fishermen at her feet, etc. The tune changes; the fisher men come ashore, and dance a while; after which, Pan and a Nereid come on the stage, and sing.</p> <p>Symphony</p>	<p>Aeolus monte, et les quatre vents de s'envoler. La scène s'ouvre et découvre une mer calme, à l'extrémité de la maison. Une île surgit, sur un air doux; Britannia assise dans l'île, avec des pêcheurs à ses pieds, etc Les changements hauteur, les hommes de pêcheurs débarquent, et de la danse un certain temps, après quoi, Pan et une Néréide viennent sur la scène, et chanter.</p> <p>Symphony</p>
<p>NEREID, PAN Round thy coast, fair nymph of Britain, For thy guard our waters flow: Proteus all his herd admitting On thy green to graze below: Foreign lands thy fish are tasting; Learn from thee luxurious fasting.</p> <p>CHORUS Round thy coast, fair nymph of Britain, etc.</p> <p>ALTO, TENOR, BASS For folded flocks, and fruitful plains, The shepherd's and the farmer's gains, Fair Britain all the world outvies; And Pan, as in Arcadia, reigns Where pleasure mix'd with profit lies. Tho' Jason's fleece was fam'd of old, The British wool is growing gold; No mines can more of wealth supply: It keeps the peasants from the cold, And takes for kings the Tyrian dye.</p> <p>Enter Comus with peasants.</p> <p>COMUS Your hay, it is mow'd and your corn is reap'd, Your barns will be full and your hovels heap'd. Come, boys, come, Come, boys, come, And merrily roar out our harvest home.</p> <p>CHORUS OF PEASANTS Harvest home, Harvest home, And merrily roar out our harvest home.</p> <p>COMUS We've cheated the parson, we'll cheat him again, For why shou'd a blockhead have one in ten? One in ten, one in ten, For why shou'd a blockhead have one in ten?</p>	<p><u>(Beauté de l'Angleterre)</u></p> <p>Phrases de 2 mesures : toujours direction vers 1^{er} temps de la 2^e mesure de la phrase.</p> <p>Néréide, PAN Autour de tes rivages, belle nymphe de Grande-Bretagne, Pour ta protection nos eaux s'écoulent: etc</p> <p>CHORUS</p> <p>Ténors, basse</p> <p>Entre Comus avec les paysans. CHŒUR DES PAYSANS</p> <p><u>Un ton roublard, tricheur, moqueur, populaire, paysan</u></p> <p>COMUS Votre foin, il est coupé et votre maïs est récolté, Votre granges seront pleines et votre baraque remplie. Allons les gars, venez, Allons les gars, venez, Et joyeux rugissons pour notre maison de récolte.</p> <p>CHŒUR DES PAYSANS Harvest Home, Harvest Home,</p>

<p>PEASANTS One in ten, one in ten, For why shou'd a blockhead have one in ten?</p> <p>COMUS For prating so long, like a book-learn'd sot, Till pudding and dumpling are burnt to the pot: Burnt to pot, burnt to pot, Till pudding and dumpling are burnt to pot.</p> <p>PEASANTS Burnt to pot, burnt to pot, Till pudding and dumpling are burnt to the pot.</p> <p>COMUS We'll toss off our ale till we cannot stand; And heigh for the honour of old England; Old England, Old England, And heigh for the honour of old England.</p> <p>PEASANTS Old England, Old England, And heigh for the honour of old England.</p> <p>Dance</p> <p>The dance varied into a round country-dance.</p>	<p>COMUS Nous avons triché le pasteur, nous allons le tromper à nouveau, Car pourquoi un lourdaud shou'd en avoir un dans dix ans? Un sur dix, un sur dix, Car pourquoi un lourdaud shou'd en avoir un dans dix ans?</p> <p>PAYSANS</p>
<p>Enter Venus.</p> <p>VENUS Fairest isle, all isles excelling, Seat of pleasure and of love; Venus here will choose her dwelling, And forsake her Cyprian grove. Cupid from his fav'rite nation, Care and envy will remove; Jealousy that poisons passion, And despair that dies for love. Gentle murmurs, sweet complaining, Sighs that blow the fire of love; Soft repulses, Kind disdainig, Shall be all the pains you prove. Ev'ry swain shall pay his duty, Grateful ev'ry nymph shall prove; And as these excel in beauty, Those shall be renown'd for love.</p>	<p>Vénus entre.</p> <p><u>Grande douceur</u> <u>Beauté et grâce parfaites</u> <u>(pas de fragilité cependant)</u></p> <p>VENUS Plus belle des îles, les dépassant en tout, Siège de plaisir et d'amour; Venus ici va choisir son habitation, Et renoncer à son bosquet Cyprien. Cupidon de sa nation fav'rite, Soins et l'envie se retirer; La jalousie qui empoisonne la passion, Et le désespoir qui meurt pour l'amour. Murmure doux, se plaignant doux, Soupirs qui soufflent le feu de l'amour; Repousse Soft, dédaignant Kind, Doivent être toutes les douleurs que vous prouver. Ev'ry Swain doit payer son devoir, Grateful nymphe ev'ry doit prouver; Et comme ces exceller dans la beauté, Ceux doit être renown'd pour l'amour.</p>

<p>Trumpet Tune (Warlike Consort)</p> <p>The scene opens above, and discovers the Order of the Garter. Enter Honour, attended by heroes.</p> <p>HONOUR Saint George, the patron of our Isle, A soldier and a saint, On this auspicious order smile, Which love and arms will plant.</p> <p>CHORUS Our natives not alone appear To court the martial prize; But foreign kings adopted here Their crowns at home despise. Our Sov'reign high, 'in awful state, His honours shall bestow; and see his sceptred subjects wait On his commands below.</p>	<p>Trumpet Tune (Consort guerrière)</p> <p>La scène s'ouvre au-dessus, et découvre l'Ordre de la Jarretière. Entrez honneur, en présence de héros.</p> <p>HONNEUR Saint George, le patron de notre île, Un soldat et un saint, Sur ce sourire pour de bon augure, Où l'amour et les bras se plante.</p> <p>CHORUS</p>
--	---